



# LA CARAVANE CATALANE EN ALGÉRIE

GUELMA : PALAIS DE LA CULTURE  
ANNABA : CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

DU 22 AU 29 FÉVRIER 2008

ARTS PLASTIQUES • POÉSIE • MUSIQUE  
RENCONTRES ÉCONOMIQUES



FANTA DIALLO • LAURENT JOLITON • ALEIX RENYÉ • MATIAS MAZARICO  
PIERRE-PAUL HAUBRICH • ALINE REVOL • ROBERT TRIQUÈRE  
ATEF BERREJEM • DJAMEL AGUGNA

Avec le soutien de



**BILAN DE LA CARAVANE CATALANE A ANNABA**

## *En guise d'introduction*

Une première pour la jeune Caravane catalane que ce nouveau séjour en Algérie. En effet c'est dans l'Est du pays, à Annaba, l'ancienne Bône, quatrième ville du pays que la Caravane Catalane avait décidé de faire une escale du 22 au 29 Février 2008.

Ville industrielle, au passé très riche, située proche de la frontière tunisienne, la ville qui avait accueilli Saint Augustin et qui quelque siècles plus tard fut le refuge de l'écrivain et aventurière Isabelle Eberhardt, voyait la présence d'une délégation de catalans venus sur les traces de la colonie de majorquins qui s'y était établie au XXe siècle et parmi lesquels on comptait la mère du grand écrivain franco-Algérien et prix Nobel de littérature : Albert Camus.

*annaba... enllà i tan aprop  
annaba... ençà, no pas tant lluny*

*annaba... au-délà et si proche  
annaba... pas du tout si loin.*

**annaba... en tu veig mon pare  
bru bigoti groc de tabac.**

**annaba... en toi je vois mon père  
moustache brune et jaune tabac**

**annaba... vida plena, gent de fora  
i el compartir adversitat**

**annaba... vie pleine; vie dehors  
partage et adversité**

**annaba... iode d'aqueixa mar  
teua i meua de meitat**

**annaba... iode de cette mer  
tienne et mienne de moitié**

**annaba... fills i segles emigrats  
sà orgull, forta identitat**

**annaba... enfants et siècles émigrés  
saine fierté, forte identité**

*annaba... enllà, i tan aprop  
annaba... ençà, no pas tant lluny*

*annaba... au-délà et si proche  
annaba... pas du tout si loin.*

**Aleix Renyé  
Hommage à Annaba  
Février 2008**



Lecture du poème *Hommage à Annaba* d'Aleix Renyé par Robert Triquère sous le regard de M. Le Consul de France, Gérald Martin, M Djouad Mokhtar, directeur de l'Institut Supérieur de Management et d'Informatique d'Annaba et du directeur du Centre Culturel français d'Annaba. : M. Christian Blaise.

## **Le programme de la Caravane Catalane :**

Le programme comptait initialement deux étapes : Guelma et Annaba. Un contretemps de dernière minute, à notre arrivée à l'aéroport d'Annaba, a provoqué l'annulation de l'étape Guelma.

C'est pourquoi afin de rattraper l'absence la Caravane à Guelma et pour ne pas frustrer les artistes algériens de cette ville invités à participer aux côtés des artistes catalans à cet événement, le programme prévu à Guelma fut réalisé à Annaba même avec comme base l'hôtel « Seybouse » au cœur de la ville et près du Centre Culturel Français où devait se dérouler les rencontres culturelles.

## ***Les arts plastiques :***

C'est ainsi, qu'en collaboration avec le plasticien Djamel Agagnia, coordinateur de la Caravane à Guelma et professeur aux Beaux-arts, dix artistes de Guelma sont venus accrocher leurs oeuvres dans le hall de ce grand hôtel, exposition qui fut ouverte par un vernissage très couru et très convivial.



## *La musique :*

De même, une rencontre musicale a rassemblé, notre invité catalan, le musicien Mattias Mazarico et plusieurs artistes algériens de musique traditionnelle pour un concert improvisé dans le cadre du restaurant de l'hôtel qui permet à de nombreux visiteurs et habitués de l'hôtel Seybouse, d'apprécier cet échange culturel.



Mais cela a aussi donné lieu dans un deuxième temps à un événement de grande qualité et qu'il faut souligner.

En effet fut organisé au 13<sup>e</sup> étage de cet hôtel standing et historique d'Annaba une *Master Class* fort couru (voir photo) où le musicien catalan illustra par l'exemple et avec beaucoup de pédagogie ce qu'était la musique catalane et ses instruments traditionnels.



## La Caravane catalane investit Annaba

Les Arabes l'avaient appelé lieu des jujubes, à cause de l'abondance de fruits... Les Chrétiens la nommèrent Bona. Mais Annaba, nom actuel de cette cité historique, a surtout joué dans l'histoire un rôle essentiel au niveau des échanges commerciaux, notamment avec l'étranger. En 1832 elle est définitivement investie et prise par l'armée d'invasion coloniale. Suivront une période émaillée par une longue résistance qui ira de 1832 à 1850, et puis surtout le combat nationaliste qui prendra fin en juillet 1962

C'est à la Basilique Saint Augustin (354-431) de cette ville que se trouvent des reliques de ce saint.



Annaba sous le regard de Saint Augustin

C'est en tenant compte de toutes ces données que s'est poursuivie la partie du programme proprement dévolue et prévue à cette ville historique et industrielle qu'est Annaba – et ceci du mardi au jeudi – par une suite de visites touristiques indispensable pour mieux appréhender la ville et sa culture (la basilique saint Augustin – les ruines romaines – la vieille ville, etc.), mais essentiellement et surtout par un programme chargé tant au niveau des rencontres économiques que culturelles.

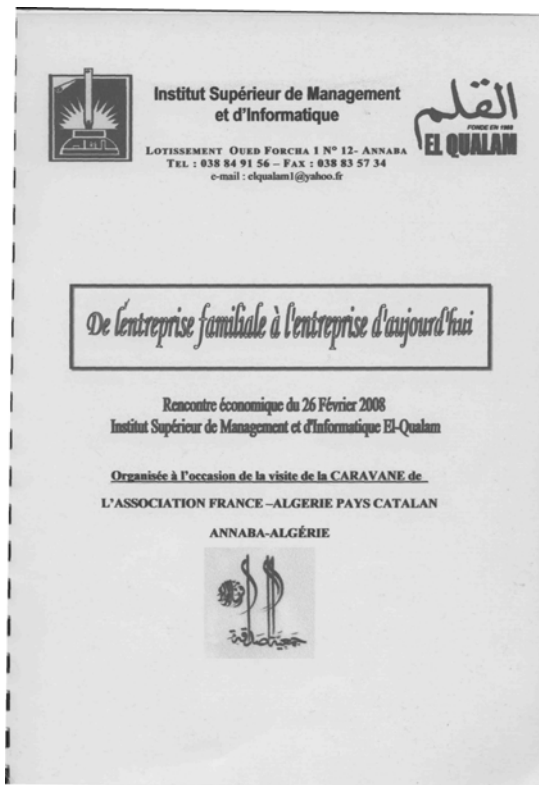
### *Les rencontres économiques :*

Un colloque sur le thème « De l'entreprise familiale à l'entreprise d'aujourd'hui » avait été prévu sous l'égide de la caravane.

Il s'est déroulé à l'institut El Qualam (Institut Supérieur de Management et d'Informatique) d'Annaba où son directeur Djouad Mokhtar a accueilli les intervenants en présence de cinq présidents de Chambres de Commerce de la

région et de Madame Yasmina Taya présidente de l'Association des femmes entrepreneurs.

Ce colloque a rassemblé près de 100 personnes. Il a permis de démontrer que le commerce algérien était en pleine mutation et modernisation. Il a pu montrer, en ce qui concernait la Caravane, l'importance que peuvent apporter les échanges économiques liés aux échanges culturels.



## ***Les Rencontres culturelles :***

C'est dans le cadre du Centre culturel français que se sont déroulés les événements culturels de la Caravane à Annaba.

Le Directeur de Centre, M. Christian Blaise, avait mis à disposition son établissement et son personnel pour la Caravane.

Le Centre culturel Français poursuivant ses très nombreuses activités et accueillant tout le long de l'année une grande partie de la jeunesse d'Annaba.



## ***Les Arts plastiques :***



Les plasticiens algériens invités, Djamel Agagnia de Guelma, et Atef Beerjem d'Annaba, coordonnateurs de la caravane à Annaba, ont pu, grâce à notre présence, accrocher et montrer leurs œuvres au Centre culturel Français et ont



pu confronter leur travail à ceux des deux plasticiens catalans, Fanta Diallo (présente à Annaba) et Laurent Joliton, qui avait envoyé trois tableaux pour l'occasion.

Quatre jeunes artistes venants d'horizons fort différents mais dont il fallait remarquer, outre la modernité dans leur travail de recherche picturale comme les influences de la bande dessinée, la mise en perspective à travers un travail d'installation, le



retour à la post-figuration, des sources d'influences très proches : cette terre dont ils sont originaires (pour Djamel Agagnia et Atef Beerjem), cette terre qu'il faut défendre (pour Fanta Diallo et ses installations), ces hommes qui en sont issus et qui semblent se fondre et disparaître de l'œuvre (pour Laurent Joliton).

Cette exposition ouverte par un vernissage qui a réuni un public jeune et intéressé d'Annaba fut l'occasion d'échanges fructueux entre les artistes présents et de futurs échanges entre les deux rives de la Méditerranée.



*A noter que la presse locale s'était déplacée en nombre pour cette première soirée consacrée aux arts plastiques et à la musique traditionnelle.*

## *La musique :*

Il revenait à Matias Mazarico, homme orchestre, musicien de musique traditionnelle catalane, qui s'accompagne de très nombreux instruments traditionnels, de rappeler que le lien qui unit le plus facilement les hommes, au-delà de la langue et des différences culturelles, restait toujours la musique.



C'est pourquoi un récital avait été prévu en soirée, après le vernissage de l'exposition, dans l'auditorium du centre culturel, autour d'un programme réunissant l'artiste catalan et deux groupes de musique traditionnelle Maalouf et Chaabi.

Cette soirée était honorée par la présence de Monsieur le Consul Général de France à Annaba, Gérard Martin.

En trois parties, une première partie consacrée à la musique arabo-andalouse, menée de main de maître par un jeune groupe de musiciens locaux, une partie solo de Mattias Mazarico consacrée à la musique et la chanson traditionnelle catalane et enfin, dans une atmosphère endiablée un « bœuf » musical catalano-annabaé rassemblant Mattias Mazarico et un groupe de musique Chaabi qui a soulevé la salle, la soirée musicale restera le clou de la visite de la caravane à Annaba.



## *Les Rencontres officielles :*

Plus formelles mais néanmoins fort agréables, furent les rencontres officielles. Ainsi, en premier lieu, le dîner offert dans un des grands restaurants du port d'Annaba, par le Président de la chambre de commerce du Seybouse, permit de mieux appréhender la région et ses possibilités agricoles, industrielles touristiques.

Ainsi, dans un deuxième temps, l'invitation de M. Gérard Martin, Consul Général de France au Consulat qui a reçu l'ensemble des intervenants de cette

caravane dans sa résidence pour un déjeuner officiel, afin d'honorer le passage de la caravane catalane. Ce déjeuner fut l'occasion d'évoquer la Catalogne où M. Martin fut en poste, d'aborder le passé et le présent de cette métropole de l'Est de l'Algérie et surtout de remettre aux autorités les différents présents que le Conseil Général des Pyrénées Orientales et la Ville de Perpignan avaient remis à la Caravane pour les divers partenaires de cet événement.

### ***La soirée littéraire :***

Il convenait d'organiser également dans le cadre de cette semaine une soirée plus littéraire autour d'une confrontation entre poètes (la poésie étant une forme littéraire très prisée au Maghreb) des deux rives de cette méditerranée creusée de toutes les cultures.

La soirée fut ouverte par Robert Triquère de Balzac Editeur par la lecture des premières lignes de «L'Etranger» d'Albert Camus, lui permettant de rappeler dans sa présentation de cette rencontre, les liens qui unissent la région d'Annaba – qui a vu la naissance de l'écrivain franco-Algérien, prix Nobel de Littérature,



d'une mère catalane, originaire des îles Baléares – avec cette Catalogne que beaucoup ne connaissent que de nom.

Il revenait au poète et écrivain originaire de Lleida, dans l'Est de la Catalogne, Alexis Renyé d'ouvrir cette joute poétique.

Joute poétique sous le thème de la vie quotidienne, source de tous les maux.

Ainsi le long monologue – en catalan – du journaliste perpignanais évoquant une très longue journée de celui qui fut longtemps la voix de la Radio catalane de Perpignan, fut suivi par le prenant texte – en français – de Mounia, artiste et médecin d'Annaba, rappelant, elle, la dure quotidienneté de la femme maghrébine.

Il fallut la voix enchanteresse de Fanta Diallo pour conclure cette soirée par la lecture d'un extrait de l'œuvre de Jean-Marie Le Clézio en forme de manifeste au danger de la disparition de l'équilibre écologique de notre planète et rappel en direction des hommes que la terre qui les accueille est en danger.



### **En guise de bilan provisoire :**

Cette deuxième caravane s'est déroulée pour la première fois sur un seul lieu : Annaba (la précédente s'étant déroulée dans trois villes : Mostaganem, Alger et Bejaïa).

Grâce à notre sponsor et partenaire Pyrescom Algérie et Pyrescom Perpignan qui ont offert les voyages et l'hébergement, nous avons eu une semaine de rapprochements humains très riches et fructueux pour l'avenir. L'ensemble de nos partenaires institutionnels et privés ayant évoqué l'idée de poursuivre cette collaboration et ces échanges culturels mais aussi économiques.



Ainsi pour sa part Monsieur Fréhi Abdelnasseur, président de la Chambre de Commerce de la région Annaba-Guelma-Tarf, a invité les participants Catalans et Algériens pour les remercier de cet échange en souhaitant retrouver le groupe dans la région.

Afa Pays Catalan, quant à lui, en tant que maître d'œuvre de la caravane, a pris en charge, de son côté les repas et le transfert local de la délégation de sept personnes.



En résumé une nouvelle étape d'une semaine fort réussie, rassemblant désormais rencontres culturelles et économiques, qui aura eu sa propre personnalité et qui a prouvé l'identité et la démarche particulières de la caravane catalane dans l'Est de l'Algérie.

La prochaine étape se déroulera à Alger et Blida dans le cadre de la journée mondiale du livre, fête catalane du 23 avril 1616 où il est de tradition d'offrir une rose pour l'achat d'un livre.



Pierre Paul Haubrich  
Président France Algérie Pays Catalan

Robert Triquère  
Balzac Editeur

Aline Revol  
Académie Artistique du pays Catalan

## **Liste des participants algériens et catalans**

Membres organisateurs de la Caravane Catalane :

M. Pierre-Paul Haubrich – Président France-Algérie Pays Catalan,  
Mme Aline Revol-Bourgeois Présidente de l'Artcadémie,  
M Robert Triquère – Directeur de Balzac Editions et communications,  
et le Bureau de France Algérie Pays Catalan

### **Participants à l'organisation :**

Karim Yayahbey directeur de la Sté Pyrescom à Alger et principal sponsor de la caravane, M. Karim Sergoua – Beaux d'Arts Alger – Coordonnateur, M. Christian Blaise- Directeur CCF d'Annaba, M. Yazid Arab-Réalisateur de Tizi Rached, M. Atef Berredjem d'Annaba, M Djouab Moktar, directeur de l'Ecole El Qualam d'Annaba, M.Djamel Agagnia de Guelma. Djamel Marir, Naima Laroussi, et Rabie Makhoulouf du CCF.

Les musiciens : au banjo : Azou Bouzebda – à la darbouka : Rabah Aboud- au violon : Aamza Loudia Sellani – au piano : Hacen – à la guitare : Nadir Selci –  
Musique traditionnelle catalane : Matias Mazarico

Les écrivains : de la Caravane Aleix Renyé, Robert Triquère, Mounia d'Annaba, Habiba Belkaha

Les plasticiens : Khalfalaffah Samir, Agagnia Djamel, Mohamed Djenah, Mohamed Menäi, Salah Khaldi, Karim Haddouri, Dafri Al Ghaoui, Mourad Benati, Abdelhak Mesahel, Salim Tiaba, Rachdi Boudjahem. Atef Berredjem

Les catalans : Fanta Diallo, Laurent Joliton, Lou, Anne Shrade, Delphine Baux, Lyliane Merit, Christiane Vidal,

### **Liste des partenaires de la caravane à Annaba :**

France : SOCIETE PYRESCOM CANOHES et ALGER , Ville de Perpignan, Conseil Général des Pyrénées Orientales, Ambassade de France à Alger, Centre Culturel Français d'Annaba, C F C I A, France Algérie, Artcadémie,  
Algérie : Genesys Diagnostic, Sofclim

عروض فنية معاصرة و حفلات موسيقية

### قافلة كاتالونيا تسير بعناية

تنظم جمعية "فرنسا-الجزائر بلاد كاتالونيا" رحلة قافلة كاتالونيا، التي انطلقت من عاصمتها برشلونة، مروراً بمدينة بريبيون الفرنسية، لتصل إلى ولاية عنابة.

#### طالب لفضل

حيث تنظم الجمعية من خلال هذه الرحلة الثقافية عدة نشاطات بعناية، التي انطلقت فعاليتها منذ 3 أيام، وكان الموعد ليلة أسس الأول مع تنظيم معرض للموسيقى التشكيلية المعاصرة، وحفل موسيقى بصحبة الأرشيف الكاتالوني والجزائرية، وقدم مختلف الفنانين خلال العروض أصواتهم الفنية العظيمة وقد أبدى الحاضرون إعجابهم وخاصة حيرتهم لهذه العروض الاستثنائية وقد اجتمعوا على تأكيد موهبة الفنان الشاب العربي المبرمج عاطف الذي عرض 8 لوحات مختلفة، مستملاً الألوان اللطيفة والزيتية واستغل قماش الجيوتز لإتمام الجزء الفني العاصم، أما عن الفنانين الكاتالونيين فقد عرضت خروصي ماري منحوتات فنية، قدمت مسموعة بتأطيرها الموسيقي وبأبيات شعرية، مشكلة مزيجاً فنياً استثنائياً.

فعاليتها العام للقاء بزهره ولايات، الغرب مروراً بالجزائر العاصمة وبجاية والذين التقوا مرة أخرى على أن تعلق القافلة الفنية بمدينة عنابة، أما عن الجزء الثاني من الاستعراض فقد احتضنته قاعة حفلات المركز الثقافي الفرنسي، ونظمت الجمعية الكاتالونية بمشاركة الجمعية الجزائرية "جدور" التي توّمت بالجانب الثقافي السياحي، حفل موسيقي بثلاثة أجزاء، وبإدارة عروض الطرفة الحناوية بحراس الوبدان، أغانيتها والجزء الثاني الموسيقي الذي يمزج الأغاني العصرية القرائح مع الأغنية الجزائرية الصحراوية



القساوي، وقد أبدى الجمهور إعجابهم بهذا الألبان الفريد من نوعه على مستوى الساحة الفنية الوطنية، فكل من فنان، عاصم وسطحان قدموا عرضاً موسيقياً يلائم عصرية وتقديرية واستعمال آلة القيثارة والسائتي والتعايقوا الثنائي أما الجزء الثاني فقد عرض الفنان الكاتالوني ماتيوس مازا ويكوس مختلف الآلات الموسيقية التقليدية في كاتالونيا الزمان الأكرديون والطنبل حيث قدم الفنان الموسيقي عبد الله أغاني تقليدية على غرار لاينيا أفيلو الزهرة الجميلة أو فوفا لاو الذي أوضح أنه تبنى هذه الهيئة الفنية الجزائرية.

محبة في تشهيد بلاده مشهدا بتضحية والدحية الذين سقطوا خلال الحرب الأهلية الفرنسية مما زاده أكثر وطنية وحباً لبلاده ليتأثر بهذا النوع من الأشجبة التقليدية ويرع الأخير وأحياء لهذه المبادرة الجزائرية الكاتالونية فقد عرضت فرقة جزائرية مختلف الأغاني الفولكلورية على غرار قنطرة أو حمامة بمشاركة الفنان الكاتالوني الذي أداه بألة غريبة كيمس جنيسي وكذلك آلة القيثارة صغيرة الحجم لوضع الطبيعة الكاتالونية وترافق النغمات الجزائرية.

من تنظيم شركة "كرمبا" والتذكرة بـ1000 دج

Article de presse consacré à la Caravane